

2. November bis 4. Dezember, Unitobler Bern  
**Ausstellung: Gertrud Lutz-Fankhauser (1911 – 1995)  
Diplomatin und Humanistin**

Die Ausstellung rückt die Biographie von Gertrud Lutz-Fankhauser ins Licht, die als Gattin von Carl Lutz an der Rettung der Budapester Juden und Jüdinnen beteiligt war. Sie absolvierte die Handelsschule in Bern und arbeitete später beim Schweizer Konsulat in St. Louis. Mit Carl Lutz lebte sie 1935-41 in Palästina. Nach Kriegsausbruch vertrat Vizekonsul Lutz die deutschen Interessen im britischen Mandatsgebiet und Gertrud Lutz betreute deutschsprachige Frauen und Kinder in Internierungslagern. Sie war weiter in vielen Ländern, sowie in der UNICEF tätig. Nach ihrer Pensionierung war sie die erste Politikerin im Kanton Bern und unterstützte die Frauen- und Friedensbewegung.

Mi, 8. November 2006, 19.30 Uhr, Bern  
**Vaterschaftsurlaub «ganze Männer machen Halbe-Halbe!»**  
Ort: Mediensaal des Kornhausforum Bern / Organisation: Grünen Bündnis

ve 10 novembre 2006, 9h - 13.30h, Bienne  
**Formation à iesco, instrument d'évaluation structuré des compétences. Journée découverte de cet outil.**

Vous êtes concernée par la sélection du personnel, les entretiens annuels de vos collaborateurs, l'évaluation des compétences? iesco, instrument d'évaluation structuré des compétences, est idéal pour définir le profil d'un poste, pour structurer les entretiens d'embauche ou les entretiens annuels en portant un regard sur la personne dans sa globalité. Nous vous présentons l'outil, les conditions nécessaires pour sa mise en place dans votre entreprise ainsi que les atouts qu'il présente.

Le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes soutient le projet au moyen des aides financières prévues par la loi sur l'égalité  
Organisation: effe Bienne / inscription: iesco@effe.ch  
Lieu: Centre Müller, chemin des Saules 34, 2502 Bienne  
Coûts: Fr. 50.- par personne avec lunch de 12.15 - 13.30 h.

Ve 10 novembre 2006, 13.30 - 18 h, Palais des congrès à Bienne  
Sa/Di 11./12 novembre 2006/ 10 - 18 h

**3ème babydays de Bienne**

Le salon des bébés et de la petite enfance

Fr. 10. November 2006, 13.30 - 18 Uhr, Kongresshaus Biel  
Sa/So 11./12. November 2006, 10 - 18 Uhr  
**3. Bieler babydays**

Die Messe rund um Babys und Kleinkinder.

Eintritt: Erwachsene CHF 6.- / Kinder bis 16 Jahren gratis

Je, 9 novembre 2006  
**Journée nationale des filles: penser l'avenir!**

Participez-y, partagez vos expériences d'adultes, discutez de vos perspectives de vie et d'avenir avec les filles et les garçons.

Do. 9. November 2006  
**6. Nationaler Tochtertag**

Machen Sie mit, diskutieren Sie mit Mädchen und Knaben über ihre Vorstellungen des Erwachsenenlebens, über Lebensentwürfe und ihre Zukunft.

Ve 24 novembre 2006, Musée Historique de Berne  
**Violence domestique - Séminaire cantonal**

Identifier le danger, l'évaluer et agir avec compétence  
Projet bernois d'intervention contre la violence domestique et Bureau de l'égalité. Conférences (en allemand) et workshops.

Fr, 24. November 2006, Naturhistorisches Museum Bern  
**Kantonale Fachtagung - Häusliche Gewalt**

Gefährlichkeit erkennen, Gefährlichkeit einschätzen und kompetent handeln. Vorträge und Workshops zu Häuslicher Gewalt.

Sa 25 novembre 2006, 10 h jusqu'à l'après midi, Berne  
**Pour lutter contre discriminations et violences, il faut connaître ses droits / Violence fait aux femmes et filles**

Débat public: Excision – Mariages forcés – Crimes d'honneur  
Journée internationale contre la violence faite aux femmes  
Au forum politique de la confédération Käfigturm, Marktgasse 67, Berne  
Association suisse pour les droits de la femme

Sa, 25. November 2006, ab 10 Uhr bis Nachmittags, Bern  
**Kampf gegen Diskriminierung und Gewalt: wir müssen unserer Rechte kennen / Gewalt gegen Frauen und Mädchen**

Öffentliche Debatte zu den Themen Zwangsheirat – Weibliche Genitalverstümmelung – Morde im Namen der Ehre  
Internationaler Tag gegen die Gewalt an Frauen und Mädchen  
Ort: Politforum Käfigturm, Marktgasse 67, Bern Schweizerischer Verband für Frauenrechte

Do, 30. November 2006, 20 Uhr, Biel  
**Vortrag: Bibel in gerechter Sprache - Eine neue Übersetzung eröffnet Welten**

Erste deutschsprachige Bibel, mehrheitlich von Exegetinnen übersetzt, mit dem Anspruch antijudaistische, rassistische und sexistische Sprache zu vermeiden. Leitung: Frau Dr. Luzia Sutter-Rehmann  
Ort: Farelhaus, ob. Quai 12  
Veranstaltende: Arbeitskreis für Zeitfragen und Bildungsstelle der kath. Kirche Biel / Auskunft: C. Hieber, Tel. 032 322 36 91

7. Dezember 2006, Bern  
**Palästina unter neuer Regierung  
Was verändert sich für die Frauen?**

Mit Amal Krieshe, Politikerin und Direktorin der »Palestinian Working Women Society for Development« und Suheir Farraj, Filmemacherin und Leiterin der Organisation »TAM – Women, Media and Development«.  
Gesprächsleitung Franziska Müller, cfd  
Eintritt: Freiwilliger Betrag  
Cfd Veranstaltungsreihe, in Zusammenarbeit mit dem Interdisziplinären Institut für Gender Studies IZFG

(lcg)

Exakte Kursbeschreibungen finden Sie online unter [www.frauenplatz-biel.ch](http://www.frauenplatz-biel.ch): AktuElle: Agenda  
Descriptions plus précises sur [www.femmes-en-reseau-bienne.ch](http://www.femmes-en-reseau-bienne.ch): actuElle: Agenda

Redaktionsschluss für die nächste KulturElle finden sie auf der Homepage.  
Délais de rédaction pour le prochain KulturElle sera publié dans nos pages d'internet.

# diesunddas

Ab Dezember 2006, Biel

## Geschenkidee - Olivenöl aus Palästina

Mit dem Verkauf von Olivenöl, wildem Thymian (Za' tar) aus Palästina setzt die Kampagne ein Zeichen gegen die immer grösser werdende Armut und leistet damit einen Beitrag zur Existenzsicherung bedrohter palästinensischer Kleinbauernfamilien. Verkaufsort: Claro-Laden, Kanalgasse 9, Biel

## Der andere Blick – Stadtrundgang Biel

Wie Frauen in Biel lebten zeigt der bilingue frauengeschichtliche Rundgang. Jedes Jahr vom Mai bis Oktober haben Sie die Möglichkeit - immer am ersten Mittwoch des Monats - an einer öffentlichen Führung teilzunehmen.

Führungen für private Gruppen, Schulen und Firmen sind jederzeit möglich. Wir geben Ihnen gerne Auskunft. Es kann eine Dokumentationsmappe für CHF. 10.- erworben werden.

Organisation: Frauenplatz Biel, Postfach 594, 2501 Biel

Tel 078 615 58 40 (Beantworter) / E-Mail: [rundgang@frauenplatz-biel.ch](mailto:rundgang@frauenplatz-biel.ch)

[www.frauen-biel.ch...](http://www.frauen-biel.ch...) und Klick auf Stadtrundgang.

## Un Regard Différent - Visite guidée de la Ville de Bienne

Comment vivaient autrefois les femmes à Bienne? Leurs traces pourront être lues lors d'un tour de ville. Visites pour des groupes privés, écoles ou entreprises sont toujours possibles. Il existe une documentation qui peut être achetée pour frs. 10.-.

Femmes en réseau Bienne, Case Postale 954, 2501 Bienne

Tél. 078 615 58 40 (répondeur) / Courriel: [rundgang@frauenplatz-biel.ch](mailto:rundgang@frauenplatz-biel.ch)

[www.femmes-bienne.ch...](http://www.femmes-bienne.ch...) cliquez sur «Tour de ville».

Die letzte Nachricht aus unserer Mailbox:

Der Anmeldeschluss vom 3. November 2006 wurde verschoben

## Laufahngestaltung von Frau zu Frau

fraw - frau arbeit weiterbildung. Am Freitag 10. und 24. November von 13.30 - 16.30 h sind noch Plätze frei!

Ort: Laupenstrasse 2, 3008 Bern // [www.fraw.ch](http://www.fraw.ch)

Telefon 031 311 41 82 (Mo - Do 8 - 11.30 Uhr)

Das Eidg. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann unterstützt die Beratungsstelle fraw im Rahmen der Finanzhilfen nach dem Gleichstellungsgesetz.

## LES MERCREDIS \_ LES VENDREDIS \_ LES SAMEDIS...

Mi, 14-20h // Fr 18-22h // Sa 17-22h, Nidau

(jeweils am 2. Samstag des Monats)

## WIRO - Mädchentreff für Frauen von 13 bis 20 Jahren

Offener Treff / Girls Talk / Schlemmereien / Kurse / Filmabende

Adresse: Wiro, Dr. Schneiderstr. 3, 2560 Nidau (hinter HB Biel)

Auskunft: 032 331 05 24

Einfach mal vorbeigehen lohnt sich...

(lcg)

## **frauenplatz** **Bienne** FEMMES EN RESEAU BIENNE

Postfach / Case Postale 594, 2501 Biel - Bienne

[www.frauenplatz-biel.ch](http://www.frauenplatz-biel.ch) / [www.femmes-en-reseau-bienne.ch](http://www.femmes-en-reseau-bienne.ch)

## Impressum:

Herausgeberin/Editeur: Frauenplatz Biel/Femmes en réseau Bienne

Erscheinungsform/Apparition: Vierteljährlich / Quatre fois par année // Auflage/Tirage: 550 Ex.

Abonnement/Abonnement direct: CHF 20.-- p.a. / frs. 20.-- p.a.

Redaktion/Rédaction: Susanne Angst (sa) / Laura C. Glauser (lcg)/Susanne Müller Andersson (sma)

Beim Frauenplatz Biel vernetzen sich Frauen und Frauenorganisationen in diversen Projekten. In kleinen Arbeitsgruppen arbeiten wir zu Themen wie Gleichstellung, Vereinbarkeit von Beruf und Familie, Politik oder Kultur etc. Wenn Sie Interesse haben aktiv mitzumachen, oder wenn Sie einmal unverbindlich bei uns hereinschauen möchten, kontaktieren Sie uns via unsere Website [www.frauenplatz-biel.ch](http://www.frauenplatz-biel.ch), via E-Mail [info@frauenplatz-biel.ch](mailto:info@frauenplatz-biel.ch) oder auch einfach per Post. Wir informieren Sie gerne über aktuelle Schwerpunkte und nächste Termine.

Grafik/Layout: zone, Laura C. Glauser, Biel // Produktion/Production: New Helio Express, Ob. Quai, Biel  
Geschäftsleitung/Comité directeur: S. Angst, K. Armbruster, L.C. Glauser, S.Müller Andersson, Tanja Stahel